

Trükise koostamist ja väljaandmist on rahastanud Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse Haridusprogrammide Keskus

Составление и издание материала профинансировано Центром образовательных программ Целевого учреждения интеграции неэстонцев

Autoriõigus/авторское право:

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus

ISBN 9985-9601-6-5

Kirjastus AS Atlex

Tasuta jaotatav tiraaž

Тираж распространяется бесплатно

2006



Projektijuht/руководитель проекта:

Urmo Reitav, Tartu Ülikooli Narva Kolledž

Koostajad/составители:

Liivi Aleksandridi, Elviira Haukka,
Maria Jürimäe, Lea Maiberg, Marika Merila,
Maibi Rikker, Tiia Õun

Лийви Александриди, Эльвира Хаукка,
Мария Юримяэ, Леа Майберг,
Марика Мерила, Майби Риккер, Тийа Ыун

Toimetajad/редакторы:

Anu-Reet Hausenberg, Merit Hallap, Lydia Pihlak,
Kristi Saarso

Armsad õpetajad!

Iga keel, mida oskame, rikastab meid.

Mitme maa kogemused on näidanud, et varane teise keele õpe mõjub hästi laste keelelisele arengule, mistõttu uues raamõppekavas soovitatakse õpetada lastele eesti keelt juba alates neljandast eluaastast.

Eesti keele õppes on rühma- ja abiõpetaja tugi väga oluline. Et keeleõpe on lasteaias, eriti noorem vanuseastmes, Eestis suhteliselt uus nähtus, võib sellega seoses tekkida mitmeid küsimusi ja kõhklusid. Kõige paremini saab Teile keeleõppeküsimustes nõu anda Teie lasteaia eesti keele õpetaja. Käesolev materjal püüab vastata mõnede küsimustele ja kõhklustele, mis Teil seoses keeleõppega võivad tekkida.

Дорогие учителя!

Каждый язык, которым мы владеем, делает нас богаче.

Опыт некоторых стран показал, что ранее изучение второго языка позитивно влияет на языковое развитие детей, вследствие чего в новой рамочной учебной программе эстонский язык рекомендуется преподавать детям уже с четырёхлетнего возраста.

Помощь воспитателя и помощника воспитателя в изучении эстонского языка очень даже важна. Так как языковое обучение в детских садах Эстонии (особенно в младшем звене) – явление относительно новое, то в связи с этим могут возникнуть определённые сомнения и вопросы. Лучшим советчиком в вопросах, связанных с языковым обучением, является учитель эстонского языка в Вашем детском саду. Данный материал призван разрешить сомнения и дать ответы на некоторые вопросы, которые могут возникнуть в связи с языковым обучением.

1

Miks tuleb keeleõpet nii varakult alustada?

Viimaste aastakümnete kogemused kogu maailmas näitavad, et uue keele omandamiseks on kõige parem just varane lapseiga.

Noor keeleõppija omandab

- puhta ja aktsenditu häälduse;
- grammatikareeglid ilma neid teadvustamata (see tähendab, et laps oskab õigesti moodustada näiteks eesti keele alaleütlevat käänat *Anna pall mulle! Panen nuku põrandale*, aga ta ei tea, et see on alaleütlev kääne ega tea isegi seda, et käänded kui sellised üldse on olemas);
- kiiresti uue sõnavara, eriti kui see on seotud tegevuste ja kontekstiga;
- hõlpsasti mitmesuguseid laule, laulumänge, terviktekste, mille põhjal hiljem aktiivset sõnavara kujundada.

Väikelapsel pole hirmu vigade ja eksimise ees. Ta mängib julgelt keelega ja omandab niimoodi positiivse suhtumise nii keeleõppesse kui ka õppimisse üldse.

Võrreldes nn traditsioonilise keeleõppega, kus õpitakse pähe ja vastatakse sõnu, tekste ja grammatikareegleid, on varane keeleõpe palju lihtsam, mängulisem ja loomulikum.

1

Почему к изучению языка следует приступать так рано?

Мировой опыт последних десятилетий показывает, что наилучшим возрастом для изучения нового языка является именно раннее детство.

Молодой ученик овладевает:

- чистым произношением без акцента;
- грамматическими правилами без осознания оных (т.е. ребёнок, например, умеет правильно образовывать эстонский падеж *alaleütlev Anna pall mulle! Panen nuku põrandale*, но он не знает ни того, что это падеж *alaleütlev*, ни даже того, что падежи, как таковые, вообще существуют);
- очень быстро новой лексикой, особенно если она связана с контекстом и действиями;
- легко различными песнями, песенными играми и целостными текстами, на базе которых можно будет в дальнейшем сформировать активный словарный запас.

У маленького ребёнка нет страха перед ошибками. Он смело играет языком и, таким образом, формируется позитивное отношение как к изучению языка, так и к обучению вообще.

По сравнению с т.н. традиционным языковым обучением, когда заучивают и отвечают слова, тексты и грамматические правила, раннее языковое обучение гораздо проще, естественнее и более игровое.

2

Kas varane keeleõpe võib mõjuda halvasti laste emakeeleoskusele ja kognitiivsele arengule?

Maailma mitme piirkonna (Kanada, Soome, Walesi, Hongkongi) kogemused varase keeleõppe ja kakskeelsete või keelekümbluslaste-aedadega näitavad, et teise keele õppimine koolieelses eas toob kasu nii laste keelelisele arengule kui ka üldisele vaimsele arengule. Oluline on siinjuures aga see, et laste emakeel ei jääks tähelepanuta.

Laps, kes on puutunud kokku mitme keelega, tajub paremini keele märgilisust – seda, et esemeid tähistavad sõnad on kokkuleppelised. Ta teab, et asja, mis on eesti keeles *nukk*, võib vene keeles tähistada sõna *кукла*, ja selle tõttu on tal ka lihtsam mõista, et mõnes muus keeles võib sama ese olla *doll* või miks mitte hoopis *bromps* (üht keelt valdaval väiksel lapsel on seda keeruline mõista).

2

Может ли раннее языковое обучение оказать отрицательное воздействие на родной язык и познавательное развитие ребёнка?

Опыт нескольких регионов мира (Канады, Финляндии, Уэльса, Гонконга) по части детских садов с полным языковым погружением, а также раннего изучения языка и двуязычия показывает, что изучение второго языка в дошкольном возрасте приносит пользу как языковому, так и общему духовному развитию детей. При этом важно то, чтобы без внимания не оставался родной язык этих детей.

Ребёнок, соприкоснувшийся с несколькими языками, лучше воспринимает знаковость языка, т.е. то, что слова, обозначающие предметы – условны. Он знает, что предмет, называемый в эстонском языке *nukk*, может в русском языке обозначать слово *кукла*, и, благодаря этому, ему легче понять, что на каком-нибудь другом языке этот предмет может иметь название *doll* или вовсе даже *bromps* (маленькому ребёнку, владеющим лишь одним языком, это трудно понять).

Sellisest arusaamast on hiljem kasu keeleõppes ja õigekirja omandamisel, aga ka mitmes muus valdkonnas. On ju õppetöö koolis tihedalt seotud just sõnaloogika ja sümbolite kasutamisega. Siiski leidub ka lapsi, kellele nende vaimse või keelelise arengu eripära tõttu ei soovitata varast teise keele õpet. Eesti keele õpe võib olla vastunäidustatud, kui laps omandab emakeelt normist tunduvalt aeglasemalt ja/või tal on üldise kognitiivse arengu probleeme. Üksikute häälikute hääldusprobleemid ei takista üldjuhul eesti keele õpet. Otsuse, kas ja mil viisil peaks logopeedi või muud erispetsialisti külastav laps osalema eesti keele õppes, teevad koos lapsevanem, rühmaõpetaja, logopeed ja vajaduse korral eripedagoog.

Понимание этого принесёт в дальнейшем пользу как при изучении языка и правописания, так и во многих других областях, потому что учёба в школе очень тесно связана с использованием символов и словесной логики. Тем не менее существуют дети, которым не рекомендуется раннее изучение второго языка в силу специфики их языкового и духовного развития. Изучение эстонского языка может быть противопоказано в случае гораздо более медленного усвоения норм родного языка и/или наличия проблем с общим познавательным развитием. Проблемы с выговариванием отдельных звуков, как правило, не являются препятствием для изучения эстонского языка. Решение о том, должен ли – и как – ребёнок, посещающий логопеда или какого-либо другого спецпедагога, участвовать в изучении эстонского языка, принимают совместно родитель, воспитатель, логопед и, в случае необходимости, спецпедагог.

3

Miks peaksin osalema eesti keele õpetaja juhitud tegevustes?

Teie osavõtt eesti keele tegevustest on kasulik mitmeti. See annab Teile võimaluse

- näha oma rühma lapsi teistsuguses olukorras ja õppida neid paremini tundma;
- anda vanematele eesti keele õppe kohta objektiivset teavet;
- pakkuda keeleõpetajale teemasid, mänge, meetodeid jms, mida rühm sel päeval/nädalal käsitleb;
- kasutada enda juhitud tegevustes keeleõppes kasutatavaid materjale, teemasid, mänge, meetodeid jms.

Lisaks saate võimaluse arendada ka enda keeleoskust, seda eriti juhul, kui Te eesti keelt veel kuigi hästi ei valda. Varases keeleõppes kasutatavad aktiivsed ja mängulised meetodid, mis haaravad kõiki meeli, sobivad väga hästi ka paljudele täiskasvanutele. Eriti hästi sobivad need loovatele ja avatud isiksustele, kelle "sisemine laps" veel elab. Selline keeleõpe on lisaks kõigele muule Teile täiesti tasuta!

3

Почему нужно принимать участие в работе учителя эстонского языка?

Ваше участие в занятиях на эстонском языке полезно с разных сторон. Это даст Вам возможность:

- увидеть детей из своей группы в другой обстановке и научиться лучше их понимать;
- предоставить родителям более объективную информацию относительно преподавания эстонского языка;
- предложить учителю эстонского языка темы, игры, методы и пр., которые рассматриваются в группе в данный день или на данной неделе;
- использовать в своей преподавательской деятельности материалы, темы, игры, методы и пр., использованные при изучении языка.

К тому же у Вас появится возможность развить собственное знание языка, особенно в случае, если Вы им пока не очень хорошо владеете. Активные и игровые методы, используемые в раннем языковом обучении и охватывающие все виды чувств, прекрасно годятся и для многих взрослых. Они особенно подходят натурам творческим и открытым, в которых ещё жив “внутренний ребёнок”. К тому же подобное изучение языка будет для Вас совершенно бесплатным!

4

Kas koostööle eesti keele õpetajaga kulub palju aega?

Rühma- ja abiõpetaja ning eesti keele õpetaja koostöö algab avatud suhtlemisest. Rühma- ja abiõpetaja tunnevad lapsi ja lastevanemaid, teavad nende kodust olukorda, perede erinevaid tavasid. Enne eesti keele tunni algust on Teil võimalik viia eesti keele õpetaja kurssi rühmas parajasti valitseva olukorraga. Tihti vajavad nii eesti keele kui ka teiste tegevuste õpetajad mõne lapse kohta rohkem teavet, et laps ei satuks tegevuse käigus ebameeldivasse olukorda. Õnnelikest ja meeldivatest juhtumitest perekonnas räägivad lapsed hea meelega ise, kuid õnnetusi ja ebameeldivusi püüavad nad pigem varjata. Selleks, et lapsele tahtmatult mitte haiget teha, on hea, kui eesti keele õpetaja on üldise olukorraga kursis.

Näiteks kui mõni laps on hiljuti kaotanud kellegi oma lähedastest ja tema lein on veel väga värske, on ka eesti keele õpetajal asjaga kursis olles võimalik seda arvestada. Lähtudes konkreetset sellest lapsest, saab õpetaja muuta oma töökava ja keelelist materjali, mis arvestaks juhtunut. Ühtlasi võimaldab see arendada kogu rühma empaatiavõimet.

4

Много ли времени будет занимать сотрудничество с учителем эстонского языка?

Сотрудничество учителя эстонского языка с воспитателем и помощником воспитателя начинается с открытого общения. Воспитатель и помощник воспитателя знают детей и родителей, они в курсе различных семейных традиций и обстановки в доме. Перед началом урока эстонского Вы можете ознакомить учителя эстонского языка с ситуацией, царящей в группе на данный момент. Зачастую учителя как эстонского, так и других предметов, нуждаются в дополнительной информации относительно того или иного ребёнка, во избежание попадания последнего в неловкое положение. О счастливых и приятных семейных событиях дети рассказывают с удовольствием сами, неприятности же и неудачи прячутся зачастую в себе. Чтобы невольно не причинить кому-то боль, было бы неплохо ознакомить учителя эстонского языка с общим положением дел.

Например, если какой-нибудь ребёнок потерял недавно кого-то из своих близких, и память об этом ещё очень свежа, то, будучи в курсе событий, у учителя эстонского языка есть возможность это учитывать. Исходя из конкретной ситуации с этим ребёнком, учитель может поменять свой рабочий план и языковой материал, дабы считаться со случившимся. Вместе с тем это позволит всей группе развить чувство локтя.

Eesti keele õpetaja tutvustab Teile ja teistele pedagoogidele eesti keele tegevuskava, Teie tutvustate keeleõpetajale rühma tegevuskava. Soovitav on eesti keele õpet ning muud õppe- ja kasvatustööd lõimida (temaatika, teemade ajaline järjestus, õpetamismeetodid, vastastikuse toetamise võimalused).

Väga oluline on Teie ja keeleõpetaja koostöö eesti kultuuri tutvustamisel.

Vene õppekeelega lasteaias tuleks eesti kultuuri, kombeid ja rahvuslikku eripära tutvustada seoses laste teiste tegevustega ning tuua välja paralleelse laste oma rahvusliku eripäraga.

- Rahvakalendri tähtpäevade tutvustamisel teevad koostööd kõik lasteaias õpetajad.
- Eesti keele õpetaja tutvustab ja soovib materjale, mida saab kasutada rühmatundides.

Näiteks eesti keele tunnis mardipäevast rääkides õpivad lapsed selle tähtpäevaga seotud sõnavara, rühmas käelise tegevuse käigus meisterdatakse maske, liikumistunnis korratakse liikumismänge ja nii eesti keele õpetaja kui ka muusikaõpetaja juhendusel lauldakse laule.

Koostööd tuleb teha pidevalt, aga koostöövõimalused on mõistlik ühiselt läbi arutada ja põhijoontes kavandada juba aasta algul. See võib algul tunduda tüütu lisakohustusena, aga teelikult annab koostöö Teile aega juurde.

Учитель эстонского языка ознакомит Вас и других педагогов с программой по эстонскому языку, Вы же представите ему план работы с группой. Преподавание эстонского языка было бы желательно объединять с иной учебно-воспитательной работой (тематика, временная разбивка, методы преподавания и возможности оказания взаимной поддержки).

Очень существенно Ваше сотрудничество с учителем языка в деле ознакомления с эстонской культурой.

В русскоязычных детских садах знакомство с эстонской культурой, традициями и национальными особенностями должно быть связано у детей с другими видами деятельности и нахождением параллелей с их собственной национальной самобытностью.

- В ознакомлении со знаменательными датами народного календаря принимают участие все воспитатели детского сада.
- Учитель эстонского языка представляет и рекомендует те материалы, которые можно использовать на занятиях в группе.

Например, говоря на уроке эстонского языка о мартовом дне, дети усваивают лексику, связанную с этой датой. На уроках ручного труда дети делают маски, на занятиях по движению проводятся активные игры, а под руководством как учителя эстонского языка, так и учителя музыки поются песни.

Сотрудничать нужно постоянно, но возможности сотрудничества было бы разумно спланировать в общих чертах и обсудить всем вместе в самом начале года. Поначалу это может показаться нудной дополнительной обязанностью, но на самом деле сотрудничество только сэкономит Ваше время.

Näiteks kui keeleõppes kasutatakse käelisi tegevusi (joonistatakse emadepäevaks kaart, voolitakse koduloomi vms) või kui keeletund peetakse õues liikumismängudena või hoopis muusikategevuse/laulumängudena, siis pole Teil rühmaõpetajana vaja analoogset tegevust sellel päeval enam korrata. Päevikusse saab kirja panna, et sellel päeval olid näiteks keeleõpe ning käeline tegevus lõimitud.

Koostöös keeleõpetajaga saate sisustada lastele huvitava ja üht teemat mitmeti käsitleva päeva või nädala.

Ka laste arengu hindamisel on soovitatav teha koostööd. Eesti keele kui teise keele õpetaja annab vähemalt kord aastas hinnangu lapse eesti keele oskuse arengule. Soovitatavalt võiks seda teha koostöös Teiega ja selle võiks siduda lapse üldise arengu hindamisega. Nii lihtsustub ja on objektiivsem nii Teie kui ka keeleõpetaja töö: tema näeb lapsi harvem ja nii saate Teie talle anda vajalikku lisateavet, samas näeb tema rühma lapsi teisest vaatenurgast.

Например, если на уроке по языку были использованы ручные виды занятий (рисование открыток ко Дню матери, лепка домашних животных и пр.), или если урок по языку проводится либо на улице в виде активных игр, либо вовсе в виде занятий музыкой/песенными играми, то как воспитателю группы Вам не стоит повторять это всё в один и тот же день. В журнале можно записать, что в этот день, например, уроки труда и эстонского были объединены.

В сотрудничестве с учителем по языку Вы сможете наполнить содержанием день или неделю, рассматривая с разных сторон одну из тем, представляющей интерес для детей.

Сотрудничать желательно и при оценивании развития детей. Учитель эстонского языка как второго языка по крайней мере раз в год даёт оценку развитию эстонского языка ребёнка. Это желательно делать вместе с Вами, связав всё воедино с оценкой общего развития ребёнка. Это сделает проще и объективнее как Вашу работу, так и работу учителя по языку: он видит детей реже, и таким образом Вы сможете предоставить ему необходимую дополнительную информацию. В то же время дети из Вашей группы видны ему под другим углом зрения.

5 Kas laste koormus kasvab keeleõppe lisandumisel liialt suureks?

Kui keele- ja rühmaõpetaja koostööd ei tee, on see oht olemas. Seepärast on väga oluline leida aega koostööks. See hõlbustab teie mõlema tööd.

Laste koormus võib kasvada, kui keele- ja rühmaõpetaja küll tutvustavad teineteisele oma plaane, ent samas järgivad mõlemad rangelt oma töökava. Tuleb jälgida, et lapsed ei teeks keeleõppes ja rühmategevustes ühtmoodi töid (kuna see on mõlema õpetaja töökavas sees). Selliste probleemide tekkides tuleb keeleõpetajaga need läbi arutada ja loobuda kattuvatest teemadest ning ülesannetest.

Teil rühmaõpetajana on oluline teada, et eesti keele kui teise keele õpet lõimitakse teiste valdkondade ja tegevustega **rühma tegevuskavast lähtuvalt**. Kuna eesti keele õpet lõimitakse teiste tegevustega (näiteks käeline tegevus, muusika, liikumine) ning samuti lasteaia ürituste ja tähtpäevadega, siis võiks vältida eesti keele õppe raames tehtu kordamist samal päeval rühmategevusena (suuremate laste puhul võiks need tegevused temaatiliselt seostada).

5

Станет ли нагрузка детей при добавлении занятий по языку слишком большой?

Если воспитатель и учитель по языку не будут сотрудничать, то такая опасность появится. Именно поэтому так важно найти для этого время. Это существенно упростит работу обоих.

Нагрузка на детей может увеличиться, если воспитатель и учитель по языку хоть и представят оба свои программы, но в то же время каждый будет жёстко следовать своему плану работы. Нужно следить за тем, чтобы дети не выполняли аналогичного вида работы на уроках по языку и занятиях в группе, потому что это уже имеется в планах работы обоих учителей. При возникновении подобных проблем нужно обсудить их с учителем по языку и отказаться от перекрёстных тем и заданий.

Вам, как воспитателю группы, важно знать, что **исходя из плана работы группы** изучение эстонского языка как второго языка интегрируется с другими видами деятельности. Так как изучение эстонского языка объединено с другими занятиями (например, с музыкой, движениями, занятиями ручным трудом), а также с мероприятиями и праздничными датами в детском саду, то на занятиях в группе следовало бы избегать повторения в один и тот же день сделанного в рамках изучения эстонского (в случае с более старшими детьми можно было бы тематически объединить эти занятия).

Lõimitud õppetöö on tulemusrikkam, kuna nii tekivad lapsel loogilised seosed. Kui laps on õppinud mingit mängu (näiteks valgusfoorimängu) eesti keele tunnis, saab ta seda mängida ka emakeeles, ja vastupidi. Kui laps oskab mingeid nähtusi liigitada (näiteks kodu- ja metsloomade või lendavate ja mittelendavate objektide eristamine jne), siis saab sellel oskusel põhinevaid mängu mängida nii laste emakeeles kui ka eesti keeles jne.

Интегрированная учебная работа более продуктивна, потому что таким образом у детей возникают логические связи. Когда ребёнок выучивает на уроке эстонского какую-нибудь игру (например, игру в светофор), то он сможет сыграть в неё и на родном языке. И наоборот, если ребёнок умеет классифицировать по видам какие-нибудь явления (например, различение домашних и диких животных, летящих и нелетящих объектов), то тогда можно будет сыграть в игры, базирующиеся на подобном умении, как на родном языке детей, так и на эстонском и т.д.

6

Miks peaksin leidma rühma päevakavas aega eesti keelekeskkonna loomiseks?

Väike laps õpib, aga ka unustab kiiresti. See pärast on uue keelega kokkupuuteks soovitatav leida veidi aega igal päeval. See aeg ei pruugi olla pikk – ka ühe laulumängu mängimisest või multifilmi vaatamisest on kasu.

Väikelapsele on keele omandamisel väga tähtis keelekeskkond – võimalus eesti keelega kokku puutuda, seda kuulata, tajuda ja lugeda. Keelekeskkonna loomisel saate Teie appi tulla. Selleks ei pea Te tingimata eesti keelt hästi oskama. Tänapäeval on palju tehnilisi abivahendeid. Lastele võiks näiteks näidata eestikeelseid multifilme, panna mängima helikassette/CD-sid ja mängida nende saatel laulumänge (soovitame näiteks Meeme Liivaku laulumängude kogumikku “Kaks sammu sissepoole” koos CD-ga), paigutada rühmaruumi eestikeelseid plakateid ja lasteraamatuid vms.

Lisaks ümbritseb kõiki Eestis elavaid lapsi kas kaugemal või lähemal ka ehe eesti keele keskkond – inimesed, kes räägivad eesti keeles. Vanematele võib soovitada kavandada nädalavahtetused nii, et lapsed puutuksid kokku eesti keelega (mängimine eesti lastega, eesti perede külastamine või küllakutsumine, eestikeelsete telesaadete vaatamine, lasteraamatute lehitsemine, lauamängude mängimine, teatrietenduste külastamine).

Ühiselt on võimalik külastada eestikeelseid teatrietendusi või kutsuda külla eesti keeles esinevaid näitlejaid (need võivad olla ka amatöörnäitlejad naaberlasteaiast), tutvuda mõne muuseumi väljapanekuga vms.

6

Зачем находить в дневном плане группы время для создания эстонской языковой среды?

Маленький ребёнок учится быстро, но быстро и забывает. Поэтому желательно ежедневно находить немного времени для соприкосновения с новым языком. Это время не обязательно должно быть долгим. Посмотреть один мультфильм или сыграть в одну песенную игру принесло бы тоже пользу.

При изучении языка для маленького ребёнка очень важна языковая среда – возможность соприкоснуться с эстонским языком, почитать, послушать и прочувствовать его. Поспособствовать созданию языковой среды можете и Вы. Для этого совсем не обязательно хорошо знать эстонский. В наше время имеется много вспомогательных средств. Дети, например, могут посмотреть мультфильмы на эстонском, поиграть в песенные игры в сопровождении кассеты или компакт-диска (посоветуем, к примеру, сборник песенных игр “Два шага назад” вместе с CD от Меэме Лийвак), принести в детский сад детские книжки и плакаты на эстонском и пр.

К тому же всех детей, живущих в Эстонии, окружает в большей или меньшей степени подлинная языковая среда – люди, разговаривающие на эстонском языке. Родителям можно посоветовать спланировать выходные так, чтобы дети соприкасались с эстонским языком (игры с эстонскими детьми, поход в гости или приглашение в гости эстонской семьи, настольные игры, просмотр эстоноязычных телепередач, перелистывание эстонских книжек, посещение театральных спектаклей).

В коллективном порядке можно было бы также посещать эстоноязычные театральные постановки или приглашать к себе в гости актёров, выступающих на эстонском языке (ими могут быть также актёры-любители из соседнего детского сада), посещать какие-нибудь музейные выставки и пр.

7

Kas ma peaksin lastega ka ise eesti keeles rääkima?

Selle üle, kas ja millal lastega eesti keeles rääkida, tuleks Teil nõu pidada oma lasteaia eesti keele õpetajaga.

Kui Te valdate eesti keelt korrektselt, võib eesti keele õpetaja paluda Teil keeletunnis osaleda, abistamaks lapsi individuaalselt. Lisaks võib ta Teil soovitada korrata eesti keeles õpitut sobival ajal ja laste soovil rühmaruumis. Kui oskate eesti keelt hästi, on võimalik seda kasutada mingite mängude või tegevuste ajal (joonistamine, söömine, õueskäik). Seega võite rühmas korraldada eesti-keelseid tegevusi ning fikseerida need ka õppe- ja kasvatustöö päevikus.

Kui Te ei valda hästi eesti keelt, võite olla lastele eeskujuks, rääkides eesti keeles näiteks eesti keele õpetajaga, maja külastavate eestlastega jne. See võib tugevdada laste õpimotivatsiooni ja anda julguse õpitut tegelikus elus kasutada.

On võimalik, et keeleõpetaja pooldab põhimõtet “üks inimene, üks keel” – et Teie räägite lastega vene keeles ja tema eesti keeles. Sellisel juhul saate ikkagi olla lastele eeskujuks, vesteldes keeleõpetajaga eesti keeles.

Kokkuvõtteks – lastega eesti keeles suhtlemise kohta on erinevaid seisukohti. Selle üle, mis just Teile kõige paremini sobiks, võiksite nõu pidada oma lasteaia keeleõpetajaga.

7

Нужно ли самому разговаривать с детьми на эстонском?

Нужно ли разговаривать с детьми на эстонском, и когда – лучше всего спросить у учителя эстонского языка.

Если Вы корректно говорите по-эстонски, то учитель может попросить Вас об индивидуальной помощи детям на уроке эстонского языка. При наличии у детей желания и подходящего времени мы бы посоветовали также повторять материал, усвоенный на эстонском, в помещении самой группы. Если Вы владеете эстонским хорошо, то можете использовать его во время каких-нибудь игр или других занятий (рисование, приём пищи, прогулка). Таким образом в группе можно организовывать мероприятия на эстонском языке, фиксируя их в журнале учебно-воспитательных работ.

Если Вы плохо владеете эстонским языком, то Вы могли бы быть примером для детей, общаясь, например, с учителем эстонского языка или эстонцами, приходящими в детский сад, на эстонском и т.д. Это может усилить учебную мотивацию детей и поспособствовать более смелому использованию полученных знаний в реальной жизни.

Весьма вероятно, что учитель по языку разделяет принцип “один человек – один язык”, т.е. чтобы Вы разговаривали с детьми на русском, а он – на эстонском. Даже в этом случае можно оставаться примером для детей, общаясь с учителем по языку на эстонском.

Подытоживая, можно сказать, что относительно общения с детьми на эстонском имеются разные точки зрения. Совет по части того, какой из вариантов подошёл бы именно Вам, можно получить у учителя эстонского языка в Вашем детском саду.

8

Kuidas lastevanemaid eesti keele õppe küsimustes nõustada?

Vanemaid keeleõppe põhimõtetest ja meetoditest teavitada on väga oluline. Kuna kogu lasteaia peale võib olla ainult üks eesti keele kui teise keele õpetaja, võivad tema kohtumised vanematega jääda harvemaks, kui vanemad sooviksid. Teie suhtlete oma rühma laste vanematega kõige enam – näete neid igal hommikul ja õhtul. Seetõttu ootavad vanemad just Teilt kõige enam nõu ja teavet lapse arengu ja edusammude kohta, seda ka eesti keele õppega seotud küsimustes.

Kui osalete eesti keele tegevustes, on Teil hea ülevaade sellest, kuidas lapsed keeleõppes hakkama saavad, millised on nende edusammud ja kus nad vajavad juhendamist. Samuti oskate just Teie võrrelda iga oma rühma lapse arengut eesti keele tegevustes ja muudes tegevustes.

Käesoleva materjaliga sarnane eesti keele õpet tutvustav kakskeelne materjal on loodud ka lastevanematele. Soovitame Teil sellega tutvuda ja tutvustada seda ka oma rühma laste vanematele ning nendega seda arutada.

Enamasti soovivad vanemad oma lastele parimat, aga sageli ei tea nad, kuidas seda pakkuda. Vananenud arusaamad keeleõppest võivad tingida selle, et nad uurivad, millised sõnad (luuletused, dialoogid, tekstid) lastel kodus õppida jäid, et neid siis ka pärast lastega harjutada. Selline harjutamine võib aga nii mõnelgi juhul hoopis kahju tuua – vanem võib rääkida aktsendiga, ta võib olla liialt nõudlik ning vähendada pideva kordamisega lapse huvi ja keeleõppemotivatsiooni jne. Seetõttu on nii keele- kui ka rühmaõpetajal vaja selgitada vanematele, millised tegevused aitavad kõige paremini kaasa nende laste eesti keele õppele, samuti seda, millistest tegevustest teatud vanuses pigem hoiduda.

8

Как консультировать родителей по вопросам изучения эстонского языка?

Очень важно донести методы и принципы языкового обучения до родителей. Так как на весь детский сад может быть лишь один учитель эстонского языка как второго языка, то его контакты с родителями могут оказаться более редкими, чем им того хотелось бы. Вы общаетесь с родителями детей из своей группы чаще всего, видя их каждое утро и вечер, поэтому именно от Вас ждут наиболее полной информации и советов относительно успехов и развития ребёнка, в том числе и по вопросам, связанным с изучением эстонского языка.

Участвуя в мероприятиях на эстонском языке, Вы имеете хороший обзор того, как дети справляются с языком, каковы их успехи, и в чём им нужно помочь. И именно Вы умеете сравнить развитие каждого из детей своей группы на занятиях по эстонскому и в других видах деятельности.

Аналогичный материал на двух языках, знакомящий с изучением эстонского языка, составлен и для родителей. Советуем ознакомиться с ним лично, представить его также родителям своей группы и обсудить его вместе с ними.

Большинство родителей желает своим детям только самого лучшего, зачастую не зная, как это лучшее предложить. Их устаревшие понятия о языковом обучении могут выразиться в желании проконтролировать, какие слова (стихи, диалоги, тексты) нужно выучить дома, с тем чтобы потом поупражняться со своими детьми. В некоторых случаях подобные упражнения могут сослужить плохую службу, потому что у родителей может быть акцент, они могут быть слишком требовательными, снижая постоянным повторением одного и того же мотивацию ребёнка и его интерес к учёбе. Поэтому

Vanemad tahaksid oma lapsi aidata. Võiksite neile jagada soovitusi, kuidas eesti keele õpet kodus toetada. Selleks võiksid vanemad pakuda lastele

- eesti keelekeskkonda:
 - mängimist eesti lastega;
 - suhtlemist eesti peredega;
 - eestikeelsete telekanalite vaatamist;
 - eestikeelsete ürituste külastamist;
 - eestikeelsete lastelaulude, muinasjuttude jms kuulamist lindilt;
 - eestikeelseid raamatuid kodus jne;
- eeskuju, suheldes ise võimaluse ja vajaduse korral eesti keeles. See soovitus ei kehti üksnes vanemate kohta, kes keelt (üsna) hästi valdavad, vaid ka nende kohta, kes õpivad. Nemad saavad olla oma lastele eeskujuks, püüdes suhelda eesti keeles (tegemata probleemi sellest, kui räägitakse aktsendiga või grammatiliselt valesti – tähtis on lapsele näidata, et oluline on proovida ning et keegi ei pane pahaks seda, kui teises keeles ei õnnestu alati kõnelda veatult).

Edu Teile!

как воспитателю, так и учителю эстонского языка нужно объяснить родителям, какие виды занятий будут наилучшим образом способствовать изучению эстонского их детьми, а также то, от чего в определённые возрастные периоды стоило бы скорее воздержаться.

Родители захотели бы помочь своим детям. Вы могли бы помочь родителям советами относительно того, как способствовать изучению эстонского языка дома. Для этого родители могли бы предложить детям

- эстонскую языковую среду:
 - игры с эстонскими детьми;
 - общение с эстонскими семьями;
 - просмотр эстонских телеканалов;
 - посещение эстоноязычных мероприятий;
 - прослушивание записей эстоноязычных детских песен, сказок и пр.;
 - чтение эстоноязычных книжек дома и т.д.;
- быть примером для подражания, общаясь самим по мере возможности и необходимости на эстонском языке. Эта рекомендация касается не только родителей, владеющих (довольно-таки) хорошо эстонским языком, но и тех, кто его учит. Они могут быть примером для своих детей, пытаясь общаться на эстонском и не делая проблемы из того, что слышен акцент или допускаются грамматические ошибки. Важно показать ребёнку, что необходимо стараться, и что его никто не осудит, даже если его речь на другом языке будет не всегда безупречной.

Удачи Вам!

